

## Oponentský posudek bakalářské diplomové práce

Ústav jazyků, FEKT VUT v Brně

obor: Angličtina v elektrotechnice a informatice

autor a název práce: **David Martinka: Srovnávací analýza vybraných CAT nástrojů**

Diplomant ve své práci popisuje a analyzuje čtyři softwarové CAT (computer-aided translation) nástroje. Práce se otevírá obecnou částí, která věrohodně popisuje stávající trend v užívání těchto podpůrných překladových nástrojů. Následuje „teoretická část“, která už tak přesvědčivá není, snad i proto, že s problémem „překladu“ se Martinka vypořádává ani ne na jedné stránce textu. Navíc používá poněkud podivné formulace: „Actually [sic!], as for the translation itself there is a whole study, called Translation Study“ (9), což je poněkud zvláštní, uvážíme-li, že především existuje celý obor pojmenovaný „teorie překladu“.

Opět ve velmi stručném podání historie vzniku CAT nástrojů postrádám, kromě jiného, alespoň zmínku o tom, jaký vliv mělo formulování „teorie informace“ v první polovině dvacátého století na naději vkládané do počítačového překladu, a to přesto, že Martinka varuje před směřováním počítačového překladu a CAT softwarových nástrojů. V další části Martinka pojmenovává praktické výhody těchto nástrojů – zde je možné mít výhrady k typografickému zpracování (11-13), přece jen bych od vysokoškolské práce očekával, že zde budou informace zpracovány do souvislého textu. Tento problém se opakuje i v části, která prakticky hodnotí vybraný software, nemluvě o příkladu, kdy diplomant pokládal za nutné zařadit do práce screenshot prázdné stránky (22), aby tím dokumentoval problém, který vykazuje OmegaT.

Praktické srovnání je provedeno na základě jasných, předem stanovených kritérií, zaměřených čistě na praktičnost využívání softwaru a nabízené funkce. Nejsem schopen posoudit relevantnost vybraných kritérií, neboť jsem nikdy při překladu podobný typ softwarového nástroje nevyužíval. Zaměření na praktičnost spolu s již uvedenou typografií textu ovšem ve výsledku působí tak, že se změnil žánr: jako bychom se z oblasti akademického psaní přesunuli do oblasti žurnalistické, konkrétně k tvorbě recenze. Tento dojem byl v druhé části práce velmi silný i proto, protože diplomant nebyl schopen žádným způsobem efektivně zužitkovat poznatky získané v první části a propojit je s částí praktickou. Nabízí se tedy otázka po funkčnosti či smysluplnosti první, teoreticko-historické pasáže práce. Recenzní charakter praktické části ještě podporuje konečné bodové hodnocení, k němuž diplomant dochází. A přestože název práce hovoří o „analýze“, zvolený postup je nakonec téměř výhradně popisný.

Celá práce obsahuje množství chyb, které bych od závěrečné práce studenta oboru „Angličtina v elektrotechnice a informatice“ nečekal. Objevují se problémy s časy: „Before this thesis had been written, several free and paid Computer Assisted Translation Tools were, after a long consideration, chosen“ (7), kde diplomant přehazuje strukturu předminulého a minulého času; objevují se vazby ovlivněné češtinou: „tested with the same text“ (8) nm. „tested using the same text“; používá neexistující vazby: „term “translation” is very often misunderstood with two different terms“ (9) zřejmě nm. „is often mistaken for“; objevují se problémy se správnou konstrukcí pasivní vazby: „during the 60s and 70s was suggested a new process“ (10); pro mě nesrozumitelná konstatování: „the global overview is much superior“ (11); chyby, které bych rád přičítal pouhému přehlédnutí, které však měly být v konečné redakci textu odstraněny: „these points were founded as the most important“ (15) nm. „were found“.

Ve výsledku působí práce nesourodě a rozpaky dále prohlubuje množství gramatických a dalších chyb. Přesto diplomant naplnil zadání práce a proto:

doporučuji práci k obhajobě a hodnotím ji jako USPOKOJIVOU.

Mgr. Miroslav Kotásek, Ph.D.